Inscriptions convey meaning not just by their contents but also by other means, such as choice of script, location, scale, spatial organisation, letter-form, legibility and clarity. The essays in this book consider these visual qualities of inscriptions, ranging across the Mediterranean and the Near East from Spain to Iran and beyond, including Norman Sicily, Islamic North Africa, Byzantium, medieval Italy, Georgia and Armenia. Although most essays focus on late antiquity and the Middle Ages, they also look back at Achaemenid Iran and forward to Mughal India. Topics discussed include real and pseudo-writing, multilingual inscriptions, graffiti, writing disguised as images and images disguised as words. From public texts set up on mountainsides or on church and madrasa walls to intimate craftsmen’s signatures barely visible on the undersides of precious objects, the inscriptions discussed in this volume reveal their meanings as textual and visual devices.

Antony Eastmond is AG Leventis Reader in the History of Byzantine Art at the Courtauld Institute of Art, University of London. He has written extensively on the art and culture of medieval Georgia and its relations with Byzantium. He also works on Byzantine ivories. He is the author of The Glory of Byzantium and Early Christendom (2013), as well as Art and Identity in Thirteenth-Century Byzantium: Hagia Sophia and the Empire of Trebizond (2008) and Royal Imagery in Medieval Georgia (1998). He has published articles in the Art Bulletin, Art History, Dumbarton Oaks Papers and Speculum. He recently held a Leverhulme Major Research Fellowship during which he worked on a study of cultural interaction in eastern Anatolia on the eve of the Mongol invasions.
Viewing Inscriptions in the Late Antique and Medieval World

Edited by
Antony Eastmond
Courtauld Institute of Art, University of London
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Illustrations</th>
<th>page vii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Contributors</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>xvii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Introduction: Viewing Inscriptions**  
*Antony Eastmond*

**ONE. Inscriptions, Royal Spaces and Iranian Identity:**  
*Epigraphic Practices in Persia and the Ancient Iranian World*  
*Matthew P. Canepa*

**TWO. Prayers on Site: The Materiality of Devotional Graffiti and the Production of Early Christian Sacred Space**  
*Ann Marie Yasin*

**THREE. Erasure and Memory: Aghlabid and Fatimid Inscriptions in North Africa**  
*Jonathan M. Bloom*

**FOUR. Textual Icons: Viewing Inscriptions in Medieval Georgia**  
*Antony Eastmond*

**FIVE. Pseudo-Arabic 'Inscriptions' and the Pilgrim's Path at Hosios Loukas**  
*Alicia Walker*

**SIX. Arabic Inscriptions in the Cappella Palatina: Performativity, Audience, Legibility and Illegibility**  
*Jeremy Johns*

**SEVEN. Intercession and Succession, Enlightenment and Reflection: The Inscriptional and Decorative Programme of the Qaratay Madrasa, Konya**  
*Scott Redford*
Contents

EIGHT. Remembering Fernando: Multilingualism in Medieval Iberia
Tom Nickson 170

NINE. Displaying the Word: Words as Visual Signs in the Armenian Architectural Decoration of the Monastery of Noravank’ (14th century)
Ioanna Rapti 187

TEN. Written in Stone: Civic Memory and Monumental Writing in the Cathedral of San Lorenzo in Genoa
Stefania Gerevini 205

ELEVEN. Place, Space and Style: Craftsmen’s Signatures in Medieval Islamic Art
Sheila S. Blair 230

Afterword: Re-Viewing Inscriptions
Antony Eastmond 249

Index 257
ILLUSTRATIONS

1. Inscriptions and rock relief of Darius I (522–486 BCE), Bisotun, Iran.  
   Page 15
2. View of the Gate of All Lands, Persepolis, Iran. Created by Xerxes I (486–465 BCE).  
   18
3. Detail of the Old Persian inscription (center, above the wing) flanked by the Elamite and Babylonian versions on the interior of the northern wall of the Gate of All Lands, Persepolis, Iran.  
   19
   21
5. The Kaʿba-ye Zardosht (foreground) with a partial view of the sites of Shabuhr I’s Parthian and Greek inscriptions (lower courses of masonry) with an Achaemenid tomb and Sasanian relief in the background. Naqsh-e Rostam, Iran.  
   27
6. Sasanian stucco panel from Umm az-Zaʿatir (near Ctesiphon) with Pahlavi letters possibly forming a monogram of Middle Persian abzud (‘increased’). Museum für Islamische Kunst, Berlin.  
   29
   37
8. In situ section of graffiti at the Memoria Apostolorum trierodia.  
   42
   43
    45
11. a. Graffiti wall at the shrine of St. Felix, Cimitile-Nola.  
   b. Drawing of graffiti on left portion of graffiti wall at the shrine of St. Felix, Cimitile-Nola.  
   47
   49
13. Reconstruction drawing of the interior of the Crypt of the Popes in the catacomb of Callixtus, Rome.  
   50
   51
viii Illustrations

15. Resafa, Basilica of the Holy Cross, plan with location of graffiti wall and martyrium indicated. 53
16. Carved stone plaque set in the east façade of the Great Mosque of Sfax, recording the restoration of the mosque in 378 H/988 CE. 63
17. Carved marble slab to the left of the mihrab in the Great Mosque of Kairouan. 65
18. Kairouan, Great Mosque, Qubbat al-Bah, interior. 67
19. Sousse, Great Mosque, replacement inscription over portal. 69
20. Mahdia, Great Mosque, portal showing empty entablature. 70
21. Inscribed marble plaque found in the Zawiyat al-Gharyaniyya at Kairouan. Raqqada, Museum of Islamic Art. 71
22. Kumurdo cathedral (Javakheti, Georgia). East façade, 964. 77
23. Kumurdo cathedral (Javakheti, Georgia). South porch, main tympanum. Inscriptions nos. 1 & 2, 964. 80
24. Kumurdo cathedral (Javakheti, Georgia). South porch, main tympanum. Inscriptions nos. 1 & 2, 964. 81
26. Parkhalı cathedral (Tao-Klarjeti; now in Turkey). South façade, inscription at arcade level, c.970. 86
27. Kumurdo cathedral (Javakheti, Georgia). South porch, Festival inscriptions, 964 to early eleventh century. 90
28. Kumurdo cathedral (Javakheti, Georgia). South porch, Festival inscriptions, 964 to early eleventh century. 91
29. Icon of St Symeon the younger commissioned by Antoni, bishop of Ishkhani, c.1015. 93
30. View of the south wall of the east end of the north church showing cloisonné bricks with pseudo-Arabic patterns, Monastery of Hosios Loukas, Byzantine, ca. 961, Phokis, Greece. 103
31. Detail of the stringcourse in the exterior apse wall of the north church showing carved pseudo-Arabic patterns, Monastery of Hosios Loukas, Byzantine, marble, ca. 961, Phokis, Greece. 105
32. Reconstruction drawing of the templon screen of the tenth-century north church, Monastery of Hosios Loukas, showing pseudo-Arabic marble carving. 107
33. General view of the bema and apse of the crypt in the katholikon (south church), Monastery of Hosios Loukas, first half of the eleventh century. 111
34. Detail of the pseudo-Arabic pattern in the north impost block flanking the bema of the crypt in the katholikon (south church), Monastery of Hosios Loukas, fresco, 1040s. 113
Illustrations

35. Presentation of Christ at the Temple, southwest squinch of the katholikon (south church), Monastery of Hosios Loukas, mosaic, 1040s.

36. Hagios Demetrios, soffit of the arch flanking the Presentation scene to the south, katholikon (south church), Monastery of Hosios Loukas, mosaic, 1040s.

37. Detail of Fig. 36 showing the pseudo-Arabic pattern on the shield held by Hagios Demetrios.

38. Hagios Prokopios, soffit of the arch flanking the Presentation scene to the north, katholikon (south church), Monastery of Hosios Loukas, mosaic, 1040s.

39. Palermo, Palazzo Reale, Cappella Palatina. The painted wooden ceilings of the nave and the two aisles, seen from below.

40. Palermo, Galleria Nazionale della Sicilia, inventory nos. 5104 & 5105. The two longest of the three fragments of Arabic verse inscriptions in opus sectile from the Cappella Palatina.

41. Palermo, Palazzo Reale, Cappella Palatina. Detail of a stellate coffer (south side, third from west) from the central zone of the painted wooden ceiling of the nave.

42. Palermo, Palazzo Reale, Cappella Palatina. Detail of panel at the base of the first large unit of the muqarnas zone from the west end on the north side of the ceiling of the nave, showing a male half-figure holding two crosses, above an Arabic inscription.

43. Palermo, Palazzo Reale, Cappella Palatina. Details of the Arabic inscription hidden in the intrados of the deep little niche in the centre of the fourth small unit from the west end of the north side of the muqarnas zone: wa-l-yumn wa-l-kifāya wa-l-‘izz wa-l-... (‘bliss and capability and power and ...’).

44. Palermo, Palazzo Reale, Cappella Palatina. Detail of a stellate coffer (south side, third from west) from the central zone of the painted wooden ceiling of the nave, showing (below) a pseudo-inscription composed of the letter sīn attached to an intertwined lām-alif (or alif-lām), followed by a reversed letter sīn.

45. The portal of the Qaratay Madrasa at the beginning of the twentieth century.

46. Qaratay Madrasa īwān, general view.

47. Qaratay Madrasa, general view of courtyard wall.

48. Qaratay Madrasa, southwestern ‘Turkish triangle’.

49. Qaratay Madrasa, diagram showing the arrangement of the prophetic and caliphal names in the segments of the Turkish triangles.
Illustrations

50. Qaratay Madrasa detail of the inscription at the base of the dome. 161
51. Arabic and Hebrew epitaphs from the tomb of Fernando III in Seville cathedral, between 1252 and 1284. 171
52. Latin and Castilian epitaphs from the tomb of Fernando III in Seville cathedral, between 1252 and 1284. 172
53. Reconstruction of the converted mosque-cathedral at Seville. 173
54. Seal of the city of Seville, 1311 (left). Eighteenth-century drawing in Seville cathedral archive, MS. 57-3-40 (fol. 63r). 175
55. Marmašén, south façade, detail, founder’s inscription. 189
56. Noravank', western façade of the gawit'. 191
57. Noravank', western façade, lower tympanum, with the Virgin and the Child. 193
58. Noravank', western façade, lower tympanum, with the Virgin and the Child. 195
59. Noravank', burial church of Prince Bułtel, inscription. 197
60. Noravank', western façade, upper tympanum as seen at the door of the gawit'. 199
61. Genoa, Cathedral of San Lorenzo. View of the central nave. 207
62. Genoa, San Lorenzo. View of north wall with dedicatory and foundation inscriptions and bust portrait of Janus, c. 1307. 208
63. Genoa, Cathedral of San Lorenzo. North wall, gallery, detail of the foundation inscription and sculpted effigy of Janus, c. 1307. 208
64. Genoa, Cathedral of San Lorenzo. South wall, detail of the junction between dedicatory and foundation inscription, c. 1312. 209
65. Genoa, Cathedral of San Lorenzo. South wall, central section of the foundation inscription, c. 1312. 210
66. Genoa, Cathedral of San Lorenzo. South wall, western section of the foundation inscription, c. 1312. 211
67. Signature of Khalaf between the hinges of the cylindrical box in the Hispanic Society of America D7532, c. 965. 232
68. Signature of Badr and Tarif on the underside of the clasp on the Gerona Casket, 976. Treasury of the Cathedral of Gerona. 233
69. Signature of Misbah under the throne on the front of the Pamplona Casket, 1004–5. Museo de Navarra, inv. no. 1360–B. 235
70. Signature of al-ʿAziz incised on the rear jamb of the lower left frame of the minbar made in Cordoba in 1137 for the Almoravid Mosque in Marrakesh. 237
Illustrations

71. Signature of Bichitr on the footstool beneath the enthroned Jahangir presenting a book to a Sufi, c. 1615–20. Freer Gallery 1942.15a. 240

72. Signature of ʿAli ibn Muhammad al-Zammaki on a glass lamp made c. 1330 for Sayf al-Din Qawsun. Metropolitan Museum of Art 17.190.991. 241
CONTRIBUTORS

Sheila S. Blair Norma Jean Calderwood University Professor of Islamic and Asian Art, Boston College; Hamad bin Khalifa Endowed Chair of Islamic Art, Virginia Commonwealth University, Richmond, VA. Sheila S. Blair is a historian of Islamic art who investigates both writing and illustration, especially the interaction between the two. Her latest book is Text and Image in Medieval Persian Art (Edinburgh, 2014). Among many other projects, she is currently preparing a chapter on the arts of the Mongol period and a paper on the reasons for illustrating historical manuscripts made during that period.

Jonathan M. Bloom Norma Jean Calderwood University Professor of Islamic and Asian Art, Boston College; Hamad bin Khalifa Endowed Chair of Islamic Art, Virginia Commonwealth University, Richmond, VA. Jonathan M. Bloom has written on many aspects of Islamic art and architecture, but is particularly interested in the Mediterranean region, especially Islamic North Africa and Spain, in the medieval period. His most recent books include The Minaret (Edinburgh, 2013) and, with Sheila Blair as co-editor, God Is Beautiful and Loves Beauty (New Haven and London, 2013). He is currently working on a book about Islamic architecture in North Africa and Spain for Yale University Press.

Matthew P. Canepa Associate Professor of Art History at the University of Minnesota--Twin Cities where he is a faculty member in the departments of Art History and Classical and Near Eastern Studies. Matthew P. Canepa earned his Ph.D. from the University of Chicago. His research focuses on the intersection of art, ritual, landscape and power in the eastern Mediterranean, Persia and the wider Iranian world. His publications include The Two Eyes of the Earth: Art and Ritual of Kingship between Rome and Sasanian Iran (Berkeley, 2009), which was awarded the James Henry Breasted Prize from the American Historical Association for the best book in English in any field of history prior to 1000 CE, and the edited volume, Theorizing Cross-Cultural Interaction among the Ancient and Early Medieval Mediterranean, Near East and Asia (Ars Orientalis 38, 2010).

Antony Eastmond AG Leventis Reader in the History of Byzantine Art, Courtauld Institute of Art, University of London. Antony Eastmond has written
extensively on the art and culture of medieval Georgia and its relations with Byzantium. He also works on Byzantine ivories. He is the author of *The Glory of Byzantium and Early Christendom* (2013), as well as *Art and Identity in Thirteenth-Century Byzantium: Hagia Sophia and the Empire of Trebizond* (2008) and *Royal Imagery in Medieval Georgia* (1998). He has published articles in the *Art Bulletin*, *Art History*, *Dumbarton Oaks Papers* and *Speculum*. He recently held a Leverhulme Major Research Fellowship during which he worked on a study of cultural interaction in eastern Anatolia on the eve of the Mongol invasions.

**Stefania Gerevini** Assistant Director at the British School at Rome. Stefania Gerevini’s current research focuses on the appropriation and meaning of Byzantine visual language in late medieval Italy, particularly Genoa and Venice, and on the conceptualizations and artistic applications of light and transparency in medieval art. Her recent publications include ‘The Grotto of the Virgin: Artistic Reuse and Cultural Identity in Medieval Venice’ (*Gesta*, 2014) and *Christus Cristallus: Rock Crystal, Theology and Materiality in the Medieval West* (British Museum Press, 2014).

**Jeremy Johns** Professor of the Art and Archaeology of the Islamic Mediterranean; Director, Khalili Research Centre for the Art and Material Culture of the Middle East, University of Oxford. Jeremy Johns is principally interested in relations between Muslim and Christian societies in the medieval Mediterranean as manifested in material and visual culture. His research has focused upon the archaeology of the transition from late antiquity to early Islam in the Levant and, especially, upon the archaeology, history and art history of Sicily under Islamic and Norman rule, from the Muslims’ conquest of the island in the ninth century to the destruction of the Islamic community of Sicily by Frederick II. His recent and forthcoming publications include the first comprehensive study of the Islamic painted ceilings of the Capella Palatina in Palermo, as well as editions and studies of Arabic and bilingual documents from Norman Sicily. He is currently engaged in a multidisciplinary study of the medieval Islamic rock crystal industry.

**Tom Nickson** Lecturer in Medieval Art and Architecture, Courtauld Institute of Art, University of London. Tom Nickson’s recent research has focused on encounters of Christian and Muslim texts and traditions in medieval Iberia, and their historiography. His book, *Toledo Cathedral: Building Histories in Medieval Castile* will be published in 2016.

**Ioanna Rapti** Director of Studies in the Department of Religious Studies in the History of Art and Architecture of the Byzantine World and the Christian Orient, École pratique des Hautes Études, Paris. Ioanna Rapti’s research interests include Armenian iconography and court culture, historical geography of Armenian Cilicia, text and image, history of Byzantine art history and photoarchives.
Contributors

Scott Redford  Nasser D. Khalili Chair in the Art and Archaeology of Islam, Department of the History of Art & Archaeology, School of Oriental and African Studies, University of London. Scott Redford's most recent book *Legends of Authority: The 1215 Seljuk Inscriptions of Sinop Citadel, Turkey* was published in 2014 by Koç University Press in Istanbul.

Alicia Walker  Assistant Professor, Bryn Mawr College. Alicia Walker's research focuses on cross-cultural artistic interaction between the Byzantine and medieval Islamic worlds and gender issues in Byzantine art and material culture. Her work has appeared in *Art Bulletin, Gesta, Medieval History Journal, Studies in Iconography, Ars Orientalis* and *Muqarnas*. Her first book, *The Emperor and the World: Exotic Elements and the Imaging of Middle Byzantine Imperial Power*, was published by Cambridge University Press in 2012.

Ann Marie Yasin  Associate Professor of Classics and Art History, University of Southern California. Ann Marie Yasin's first book, *Saints and Church Spaces in the Late Antique Mediterranean: Architecture, Cult, and Community*, appeared in 2009. Her current research examines evidence for the adaptation and renovation of early Christian churches to understand how alterations to the material fabrics of sacred structures shaped communal history and devotional practices over time.
ACKNOWLEDGEMENTS

This volume has evolved from a series of meetings of a research network entitled *Viewing Texts: Word as Image and Ornament in Medieval Inscriptions*. The meetings, which were held between 2008 and 2010, were organised under the auspices of the *Beyond Text* programme that was funded by the Arts and Humanities Research Council, under the direction of Evelyn Welch. The project was jointly organised with Prof Liz James of the University of Sussex, whose aid and support throughout were invaluable. The network meetings, the website and bibliography (http://projects.beyonddtext.ac.uk/wordasimage/index.php) were set up and administered by Stefania Gerevini with help from Eleni Dimitriadou and Laura Veneskey, to whom I am very grateful. The meetings were facilitated by Cynthia de Souza and Ingrid Guiot, staff members of the Research Forum at the Courtauld Institute.

The other members of the network included Timothy Greenwood, Bernard O’Kane, Arietta Papaconstantinou, Charlotte Roueché and Avinoam Shalem. Although they are not represented in this volume by essays, they are represented in spirit: their contributions to the discussions at the various meetings were invaluable in the formation of many of the ideas presented in this volume. I greatly appreciate all that they gave to the meetings, and hope that when they see this book, they will understand my gratitude to them.

1 www.beyonddtext.ac.uk